

譯 彦 魯

顯克微支小說集

局刊行

支 微 克 顯
集 說 小 篇 短
譯 彥 魯 王

海 上
行 印 局 書 新 北

一九二八年三月初版

每冊實價五角

著者 顯克微支

譯者 王魯彥

發行者 北新書局

上海新聞路仁濟里

版權所有 不准翻印



顯克微支像

序

一 顯克微支及其著作

顯克微支 (Henryk Sienkiewicz) 以一千八百四十六年五月四日生於波蘭之波達拉賽 (Płaszewo)，幼時在瓦薩 (Warsaw) 讀書；進大學後，瘦削而且多病，不常在講堂裏出現，不加入什麼團體，也不和別的同學共遊息，因此頗爲同學所輕視。大學畢業後，一個朋友告訴人家，顯克微支做了一篇美麗的故事「Na Marnie」，曾引起了大家的関笑。自一千八百七十三年起，他常在波蘭新聞 (Gazeta Polska) 上發表他的作品，假名爲 Litwos，炭畫 (Skizoj per kalamo)，老僕人 (La maljuna servisto) 和哈尼亞 (Hania) 等篇發表後，纔驚醒了閱者非常的注意。一千

八百七十六年，他往歐美去旅行，作旅途中的通信（*Leteroj el la vojaĝo*）。一千八百八十年，他又發表他的韃靼的囚人（*Tatara kaptito*），描寫一個十七世紀的勇敢的騎士。一千八百八十三年，他給了波蘭人三部偉大的驚人的歷史小說。這就是巨大的「三部作」（*trilogio*）火與劍（*Per fajro kaj glavo*），洪水（*La diluvo*）和浮羅提約斯基先生（*Sinjoro Vołodjosi*）。

這三部作的根基都築在波蘭十七世紀史的背景上。火與劍寫的是和哥薩克人的戰爭，洪水是描寫瑞典的侵略，浮羅提約斯基先生則是寫這個騎士在和土耳其戰爭時的冒險與勇敢。

三部作的內容真是無可比擬。讀者彷彿正活在那個時代，聽見那時的語言，看見那時的決鬥，戰爭，包圍，超人的豪舉和田園的景物。在歷史的事實中，作者又處處加入豐富的幻想的產物。他的英雄

們愛着，戰鬥着，爭着勝利——燃燒着讀者心中的火，逼迫出讀者眼中的淚。他給那時的一大羣英雄們創造生命，給他們以呼吸。如在火與劍中的 Sketuski——真正的騎士；洪水中的英雄——生氣勃勃的，勇敢的，猛烈的 Kmicic；末一部中的勇敢的大佐浮羅提約斯基。此外，還有許許多多驚人的人物。最堪注意的如談諧的，狡猾的 Zagloba，綽號 Uliseso，吹牛大家；哥薩克的司令，熱情而多夢想的 Bohnan，甜蜜的，敬虔的強者 Podbipjenta；美麗的 Heleno；無信義的王子 Radzivil；高尚的 Aleujo，大胆的 Banjo，野蠻的亞細亞的韃靼人……在這裏，要一一的舉出來而且分析他們的性格實是不可能的。

但使顯克微支立刻成爲波蘭唯一的，偉大的作家的這三部作，所以受全國人狂喜的，不僅是因爲內容的豐富，結構的精密，描寫的深刻動人，還有別的原因。

一千八百六十三年，波蘭曾有過一次反抗壓迫的叛亂，沒有成功。隨後全國就走入黑暗的夜中，灰色的，壓迫的實證主義的時代，憂愁日常的麵包，拋棄了最高的自由的目標的時代。這時，偉大的三部作便像陽光似的走了出來，充滿着希望的呼聲，喊醒了沉睡着的心，而又不息的鼓舞着牠們。那時波蘭的國度正在崩墜，四面八方的危險的敵人和最危險的本國人民的卑屈和漠不關心都像洪水似的傾潑在波蘭上。而顯克微支却大喊着，如三部作中的英雄 *Natolka* 所說，『沒有那種的危險：如果在危險中剛毅而且聯合起來，且賴神的援助而尚不能自救。』

一千八百九十一年，顯克微支第二次出去旅行。遊了全歐，他又到阿非利加洲的北部去認識埃及，到阿非利加洲南部認識桑給巴爾（*Zanzibaro*）。

三部作以後，他接着作了一部相反的小說無宗旨 (Sen dogmo)。書中的主人公 Piososki 沒有宗旨的生活着。他是一個精細的，有才智的懷疑家，懦弱而無意志，不能做事的，有天才的人，終因分析自己，失去了自己的幸福，而至於自殺。在這部書和後面所舉的波倫耶次基的家族 (Familia Polanjecki) 中，顯克微支著重於心理的描寫，不注意社會的問題或事情。

波倫耶次基的家族於一千八百九十五年出版。這個主人公波倫耶次基是一個生氣勃勃的，有精神的自私者。和 Piososki 相比，波倫耶次基自己承認，Piososki 是一個精細的，彷彿更細緻的陶土所製成的人——但他，波倫耶次基，是一個更適合於現社會生存的人。

使全世界認識，驚異贊揚，給他一個最好的歷史小說家的名稱，又使他於一千九百零六年得到諾貝爾 (Nobel) 文學獎金的是他的你往

何處去 (Quo vadis?)。

你往何處去於一千八百九十六年出版，是過去一世紀裏最偉大的作品之一。牠寫的是紀元後第一世紀羅馬皇奈龍 (Nero) 時代基督教和舊教的爭鬥。那時莊嚴的羅馬帝國已瀕於崩潰，奈龍還只是狂妄地作樂。爲要飽看火災和作詩的資料，他竟縱人把莊嚴的，文明的羅馬城點起火來，燒了一個星期。隨後他又嫁罪於基督教徒，說是他們放的火，用種種極殘酷的方法，慘殺了無數無辜的人民。但在這個黑暗的時代，在血和淚氾濫着的地上，基督教徒還是一天比一天多起來，聖徒彼得的種子還是低聲的在生長；甚至像貴族的保民官維尼胥 (Vinicius) 最後也發出這樣的呼聲：『我信仰，我信仰，基督，憐憫罷！』甚至像與基督教徒有深怨，告發他們的卑鄙的小人基隆也同樣的叫了起來了。

你往何處去出版後，接着又出版了一部小說十字軍騎士（La kruc-kvaliroj）。這部書凡四卷，一千九百年纔出齊。在這裏，他寫的是十五世紀初，波蘭人戰勝德國人，顯示出波蘭的偉大的強力。書中的人物多比三部作中的強狠，兇猛。

此外，顯克微支還作了不少的短篇小說，許多人都說比長篇的還要好。如老僕人，樂人揚珂，泉邊，我們隨着他，她，第三個，燈台，守，炭畫，二草原等都是最有名的作品。

讀了顯克微支的小說，我們可以知道他是最能探得人生的痛苦，煩悶，憂鬱，悲哀——心的深處的；但他又能從絕巔轉過來，使失望變為希望，悲觀變為樂觀，痛苦變為甜蜜。顯克微支自己曾說過，他做小說原是要給人們以安慰。

一千九百年，他的祖國慶祝他的文學的功績，送給他一塊美麗的

Oblegorek 土地。

一千九百十四年，他又離開了他的祖國。這次是他最後的離別了。一千九百十六年，他在瑞士和幾個本國的朋友設立了一個委員會，解決波蘭和瑞士的一切交涉。他自己當正委員長，有名的鋼琴家 Paderewski 當副委員長。他在政治上給了祖國不少的援助。但不幸沒有等到一千九百十八年波蘭脫去德奧的羈絆而真正獨立的時候，他於一千九百十七年在瑞士的伐伐（Vevay）死了。

一千九百二十四年，顯克微支的靈柩運回波蘭，一路經過奧地利，捷克，南斯拉夫和保加利亞，鬧動了當地的居民。十月二十六日到了瓦薩，葬在聖約翰大寺院中，給了全國的人民無上的光榮。

二 譯文的來源

本冊小說凡七篇，都據世界語本重譯。泉邊（Co la fonto）載在波蘭

文選 (Pela Antologio) 裏，波蘭巴音博士 (Dro. Kazimierz Bein 假名 Kabe) 原譯。宙斯的裁判 (La jago de Zeus) 和樂人揚珂 (Janko-Muzikanto) 載在萬國文選 (Antologio Internacia) 裏，波蘭格拉波夫斯奇 (Antoni Grabowski) 原譯。末四篇天使 (La angelo)，光照在黑暗裏 (Lux in tenebris lucet)，提奧克虜 (Dicklo) 和老僕人 (La maljuna servisto) 都從麗茄柴孟霍甫女士 (Lidja Zamenhof) 所編譯的顯克微支小說集中選譯。這三個譯者的世界語都非常的有名。其中泉邊，宙斯的裁判，光照在黑暗裏和老僕人曾用美國寇丁 (Jeremiah Curtin) 的英譯本參照，略有修改；首兩篇係請周作人先生校閱，我自己校的英譯本也是承他借給我的，特在這裏表示感謝。

一九二七年，三月十三日，魯彥，在長沙。



Dr. Kazimierz Bein (KABE)

一八七二年二月九日生於瓦薩，眼科醫生

魯彥譯

錢君匋作書面

顯克微支小說集

一九二八年一月初版：一至千冊

顯克微支小說集

顯克微支小說集目錄

序·····	一
泉邊·····	一
宙斯的裁判·····	四三
樂人揚珂·····	七一
天使·····	八七
光照在黑暗裏·····	一〇五
提奧克虜·····	一二五
老僕人·····	一四一

——像片四張——